



جامعة الدول العربية الأمم المتحدة

مذكرة تفاهم بين الامانة العامة لجامعة الدول العربية والهيئة العامة للإعلام والنشر لجمهورية الصين الشعبية حول التعاون في "مشروع الترجمة والنشر للكتب العربية والصينية والأعمال الأدبية"

إن الامانة العامة لجامعة الدول العربية والهيئة العامة للإعلام والنشر لجمهورية الصين الشعبية (فيما بعد يشار إليهما بالطرفين) ، تجسيدا لـ "بيان الدورة الثالثة للاجتماع الوزاري لمنتدى التعاون بين الدول العربية والصينية والصينية في اطار المنتدى العربي الصيني ، ووفقا لما تم بحثه من قبل الجانبين حول انطلاق "مشروع الترجمة والنشر للكتب العربية والصينية والأعمال الأدبية" في "تدوة اللغة والثقافة والترجمة" التي انعقدت في شهر نوفمبر/تشرين ثاني 2008 في بكين، وتم اعتماد توصية بشأنه في "تدوة الحوار بين الحضارتين العربية والصينية" التي انعقدت في شهر مايو/آيار 2009 في تونس.

فقد اتفق الطرفان بشأن بدء "مشروع الترجمة والنشر للكتب العربية والصينية" على ما يلي:

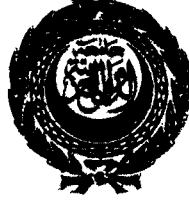
المادة الاولى

تعميقا للتعريف المتبادل للشعوب العربية والشعب الصيني بحضاراتهم وآدابهم وحياتهم، وتعزيزا للمزيد من التبادل والحوار بين الحضارتين العربية والصينية ، اتفق الطرفان على بدء تنفيذ "مشروع الترجمة والنشر للكتب العربية والصينية والأعمال الأدبية" وذلك لتقديم مزيد من الكتب العربية والصينية والأعمال الأدبية الممتازة لقراء الطرفين، مما يشكل "طريق الحرير للحضارة" في العصر الحاضر.

المادة الثانية

اتفق الطرفان على تأسيس لجنة متخصصة مشتركة مشكلة من عدد 10 خبراء (5 اشخاص لكل طرف) يمثلون الجهات الحكومية ودور النشر والمعاهد والجامعات ومؤسسات البحوث العلمية، لتتولى مهام توجيه المشروع والتخطيط له ووضع برامجه وميزانيته، ومراقبة اعماله والتنسيق وتقديم تقرير سنوي عن سير المشروع وغير ذلك من الاعمال المتعلقة به.

21



جامعة الدول العربية الأمانة العامة

ويتم الاتفاق على اختيار الخبراء بترشيح الطرفين، وعلى ان يكون هؤلاء الخبراء نخبة متميزة في مجال اللغة والترجمة والنشر. ويرشح كلا الطرفين ممثلا على نفس الدرجة ليتولى منصب رئيس اللجنة المشارك.

المادة الثالثة

ان يتم انشاء مكتب ثابت كأمانة للجنة المتخصصة لدى كلا الطرفين، يكون مكتب الطرف العربي في مقر المعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر، ويكون مكتب الطرف الصيني في مقر دار النشر الشعبية. ويتولى المكتبان اعمال توفير الشروط اللوجيستية والتنسيقية والاتصالات لانجاز المشروع وتقديم تقرير للجنة المتخصصة عن سير المشروع وتقديمه.

المادة الرابعة

سيكون نظام الانعقاد الدوري لاجتماعات هذه اللجنة سنويا (مرة في العام) لوضع التوصيات وقرار الاعمال الهامة المتعلقة بتنفيذ المشروع. وستعقد الاجتماعات في احدى العواصم العربية أو بكين، ويحدد اثناء الاجتماع موعد ومكان انعقاد الاجتماع القادم. ويتولى المكتبان في كلا الطرفين الاعمال التحضيرية لهذه الاجتماعات.

المادة الخامسة

يتفق الطرفان على ترجمة ونشر المؤلفات العربية والصينية في مجالات التاريخ والادب الحديث والمعاصر والاطفال، ويترجم كل طرف 5 كتب سنويا ويتم نشرها خلال نفس السنة. وستمتد المرحلة الاولى للمشروع لفترة خمس سنوات ويقوم كل طرف بترجمة خمسة وعشرين كتابا (25) من لغة الطرف الاخر الى لغته بمجموع خمسين (50) كتابا مترجما من الطرفين خلال هذه الفترة. وسيتم اختيار اصناف الكتب العربية والصينية بالاتفاق بين الطرفين وتحدد اللجنة المتخصصة اصناف الكتب كل سنة حسب حالة انجاز العمل في السنة الماضية.

المادة السادسة

يخصص كل طرف الموارد المالية اللازمة لتساهم ولتساعد دور النشر بطرفه في اعمال الترجمة والنشر لكافة المصنفات، ويتم مناقشة الامور المتعلقة بالتمويل في الاجتماعات الدورية للجنة المتخصصة.

108



جامعة الدول العربية
الأمانة العامة

المادة السابعة

تقوم دور او مؤسسات النشر المكلفة من جامعة الدول العربية والجانب الصيني باعمال التنفيذ للمشروع. ولكل طرف الحق في اختيار دار او مؤسسة للنشر ملائمة للقيام باعمال الاصدار والنشر والبيع. وللمؤسسة المكلفة الحق في طرح اقتراحات مناسبة حول اختيار اصناف الكتب وشراء حق الاختراع واختيار المترجمين والمحريين وتصميم الغلاف وتحديد عدد نسخ الطباعة واختيار مؤسسات الطباعة وتحديد موعد الاصدار والنشر ومشروع التسويق، وتقديم الاقتراحات الى اللجنة المتخصصة، وبعد المناقشة والمصادقة على ذلك من قبل اللجنة، تتعاقد المؤسسة المكلفة مع مكتب طرفها حول تنفيذ المشروع ويتم تنفيذه بموجب عقد.

المادة الثامنة

من اجل تنفيذ ما ورد في مذكرة التفاهم هذه، اتفق الطرفان على القيام بالتنسيق والتشاور اللازم بينهما وتبادل المعلومات بشكل دائم. ويجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين.

تم التوقيع على هذه المذكرة في يوم 2010/5/11 في مدينة بكين بنسختين اصليتين باللغتين العربية والصينية ولكل حجية متساوية.

عن الهيئة العامة للإعلام والنشر
لجمهورية الصين الشعبية

السيد سون شواشان
نائب وزير الهيئة العامة للإعلام والنشر

عن الامانة العامة
لجامعة الدول العربية

السفير أحمد بن حلي
نائب الأمين العام لجامعة الدول العربية